Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego głos ziemią wstrząsnął wtedy teraz zaś obiecał mówiąc jeszcze raz Ja poruszę nie jedynie ziemią ale i niebem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, którego głos wtedy wstrząsnął ziemią,\* teraz tak zapowiada: Jeszcze raz Ja wstrząsnę nie tylko ziemią , ale i niebem .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego głos ziemią zachwiał wtedy, teraz zaś obwieścił mówiąc: Jeszcze raz ja wstrząsnę nie jedynie ziemią, ale i niebem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego głos ziemią wstrząsnął wtedy teraz zaś obiecał mówiąc jeszcze raz Ja poruszę nie jedynie ziemią ale i niebem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, którego głos wtedy wstrząsnął ziemią, teraz tak zapowiada: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego głos wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego głos na on czas poruszył był ziemią, a teraz obiecał, mówiąc: Jeszcze ja raz poruszę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego głos wzruszył naonczas ziemią a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz, a ja zatrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos Jego wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz obiecuje, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, którego głos wtenczas wstrząsnął ziemią, zapowiedział teraz, mówiąc: Jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i niebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego głos wstrząsnął wówczas ziemią, a teraz oznajmia: Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego głos wówczas wstrząsnął ziemią, a teraz zapowiada: Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jego głos poruszył ziemię, a teraz zapowiada: „Następnym razem to ja poruszę nie tylko ziemię, lecz także niebo”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego głos wówczas wstrząsnął ziemią, a teraz zapowiada: Ja jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którego głos wstrząsnął wtedy ziemią, a teraz zapowiedział tymi słowy: ʼJeszcze raz wstrząsnęʼ nie tylko ʼziemiąʼ, lecz także ʼniebemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і голос якого тоді захитав землю, і який тепер обіцяв кажучи: Ще раз я струсону не тільки землею, але й небом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego głos potrząsnął wtedy ziemią, a teraz obwieścił, mówiąc: Ja jeszcze raz wstrząsnę nie tylko ziemią, ale i Niebem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Już wówczas Jego głos poruszył ziemię; lecz teraz dał On taką obietnicę: "Jeszcze raz poruszę nie tylko ziemię, ale i niebo!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w owym czasie jego głos wstrząsnął ziemią, ale teraz obiecał, mówiąc: ”Ja jeszcze raz poruszę – nie tylko ziemią, lecz także niebem”: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za pierwszym razem, gdy Bóg przemówił do ludzi, od Jego głosu zadrżała ziemia. Teraz zaś, zapowiedział On: „Ponownie wstrząsnę ziemią i niebem”. |

1. 1) <x>20 19:18</x>; <x>70 5:4</x>; <x>230 68:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>440 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)